



Pour une Gouvernance Européenne Multilingue, ASBL
Für eine Gemeinsame Europapolitik der Mehrsprachigkeit
Per una Governanza Europea Multilingue
For Governance for Europe for Multilingualism
Para una Gobernanza Europea Multilingüe, ...

MANIFEST VON GEM+
FÜR EINE GEMEINSAME EUROPAPOLITIK DER MEHRSPRACHIGKEIT
(Vereinigung von europäischen Bürgern aus verschiedenen Mitgliedstaaten)

WARUM?

Derzeit sprechen und schreiben die beherrschenden Kreise der EU (bestimmt durch die EU-Institutionen) vornehmlich auf Englisch, obwohl diese Sprache nur noch für 1% der EU-Bürger Amtssprache ist und laut den EU-Verträgen eine mehrsprachige Europäische Union gegründet wurde.

68% der EU-Bürger, die die englische Sprache nicht in ausreichendem Maße beherrschen*, obwohl sie häufig (namentlich in Grenzgebieten) mehrsprachige Nutzer anderer Amtssprachen der Union sind, werden von der direkten Information und der aktiven Teilnahme am europäischen Aufbauwerk ausgeschlossen.

Und die EU macht weiter, ohne sich der riesigen Kluft bewusst zu sein, die sich zwischen ihren Institutionen und der zunehmend unzufriedenen Bürgerschaft auftut.

Diese Kluft betrifft zum einen auf oberer Ebene die interne Arbeit in den Institutionen der Europäischen Union, die es der großen Mehrheit ihrer Akteure, den 56 000 Beamten und 700 Abgeordneten, nicht ermöglicht, in ihrer eigenen Sprache zu denken und zu arbeiten, was zu einer erheblichen Verarmung der gesetzgeberischen Debatten führt. Zum anderen betrifft diese Kluft aber vor allem auf unterer Ebene die 68% der 450 Millionen Bürger der Europäischen Union, die die verschiedenen Informationen, die mehrheitlich auf Englisch veröffentlicht werden, nicht verstehen können. Dies wird von europäischen Wissenschaftlern als „sprachliche Ausgrenzung“ bezeichnet**.

WAS TUN?

Im Rahmen der Vorbereitung der französischen EU-Ratspräsidentschaft hat die französische Regierung einen Bericht zu diesem Thema in Auftrag gegeben (Rapport Lequesne, zu dessen Erstellung auch die Vereinigung GEM+ angehört wurde), in dem verschiedene Vorschläge gemacht werden. GEM+ fordert, dass die große Mehrzahl dieser Vorschläge so schnell wie möglich umgesetzt wird, um sicherzustellen, dass den Anforderungen der Mehrsprachigkeit in allen Institutionen und Agenturen der Union effektiv entsprochen wird.

Wir möchten folgende Vorschläge hinzufügen:

- Mehrsprachige Beschriftungen – vorzugsweise mit der Gesamtheit der EU-Amtssprachen – für die Organe und Agenturen der Union bei allen sichtbaren Kommunikationsanlässen, insbesondere wenn sie im Fernsehen erscheinen.
- Ermutigung der Beamten, in ihrer eigenen Sprache zu arbeiten, besonders auch mit Hilfe maschineller Übersetzung.

UND VOR ALLEM

sollte der Grundsatz der Mehrsprachigkeit durch eine striktere Anwendung der Verordnung Nr. 1/58 bekräftigt werden, beruhend auf einer Betonung der ihr zugrunde liegenden Prinzipien (gemäß Artikel 22 der Charta der Grundrechte der EU und Artikel 10 und 11 des Vertrags über die Europäische Union), wobei diese Prinzipien auch in den Geschäftsordnungen der Organe und Agenturen der Europäischen Union stärker konkretisiert werden sollten.

*Eurobarometer spezial 386 „Die Europäer und ihre Sprachen“ 2012 (neu ausgewertet unter Berücksichtigung des Brexit) und weitere Veröffentlichungen von Eurostat.

**Gazzola, M. & Burckhardt, T. (2018) in Le plurilinguisme européen après le Brexit. Quels effets sur la participation démocratique et la mobilité des citoyens européens ? In J-C. Barbier (Ed.), *Quel avenir pour l'Europe sociale dans le contexte du retour des nations* (S. 75-103). La Documentation Française.



Pour une Gouvernance Européenne Multilingue, ASBL
Für eine Gemeinsame Europapolitik der Mehrsprachigkeit
Per una Governanza Europea Multilingue
For Governance for Europe for Multilingualism
Para una Gobernanza Europea Multilingüe, ...

MANIFESTE DE GEM+ POUR UNE GOUVERNANCE EUROPEENNE MULTILINGUE
(Association de citoyens européens de différents Etats membres)

POURQUOI ?

Actuellement, la Gouvernance européenne (via les Institutions européennes) se parle et s'écrit essentiellement en langue anglaise alors que cette langue n'est plus la langue officielle que d'1% d'Européens et que les Traités ont fondé une Union européenne (UE) multilingue.

68% des citoyens européens qui ne maîtrisent pas la langue anglaise à un niveau suffisant (cf. Eurobaromètre 2012*), bien que souvent utilisateurs plurilingues d'autres langues officielles de l'Union (notamment dans les zones frontalières), sont écartés de l'information directe et de la participation active à la construction européenne.

Et l'UE continue sa construction sans se rendre compte de cet immense fossé qui se creuse entre cette Gouvernance et des gouvernés de plus en plus mécontents.

Ce fossé concerne d'abord, en amont, le travail intérieur aux institutions de l'Union européenne qui ne permet pas à l'immense majorité des acteurs même de cette Gouvernance, les 56 000 fonctionnaires et les 700 élus de penser et de travailler dans leur propre langue, ce qui entraîne un important appauvrissement du débat législatif. Mais ce fossé concerne surtout, en aval, 68% des 450 millions de citoyens de l'Union européenne qui ne peuvent pas comprendre les différentes informations publiées majoritairement en anglais. C'est ce que des chercheurs européens appellent « l'exclusion linguistique »**.

QUE FAIRE ?

Dans le cadre de la préparation de la Présidence française du Conseil de l'Union européenne, le Gouvernement français a commandé un rapport sur ce sujet (Rapport Lequesne pour la rédaction duquel l'association GEM+ a été auditionnée) qui a donné lieu à des propositions : GEM+ demande que la plus grande partie de ces propositions soit le plus rapidement mises en application, afin d'assurer le respect effectif des exigences du multilinguisme dans toutes les Institutions et Agences de l'Union.

Nous souhaitons y ajouter les propositions suivantes :

- Affichage multilingue – de préférence avec l'intégralité des langues officielles de l'UE - pour les Institutions et Agences de l'Union dans toutes les occasions de communication visible, notamment lors de leur apparence télévisée.
- Encourager les fonctionnaires à travailler dans leur propre langue, notamment avec l'aide de la traduction automatique.

ET SURTOUT

Il conviendrait de réaffirmer le principe du multilinguisme par une application plus stricte du règlement n° 1/58 fondée sur la réaffirmation des principes qui le sous-tendent (réaffirmés à l'article 22 de la Charte des droits fondamentaux de l'UE et aux articles 10 et 11 du TUE), en veillant à les concrétiser davantage dans les règlements internes des Institutions et des Agences de l'Union européenne.

* Rapport Eurobaromètre spécial 386 « Les Européens et leurs langues » 2012, (réévalué en tenant compte du Brexit) et publications successives d'Eurostat.

** Gazzola, M., & Burckhardt, T. (2018) in Le plurilinguisme européen après le Brexit. Quels effets sur la participation démocratique et la mobilité des citoyens européens ? In J-C. Barbier (Ed.), *Quel avenir pour l'Europe sociale dans le contexte du retour des nations* (pp. 75-103). La Documentation Française.



Pour une Gouvernance Européenne Multilingue, ASBL
Für eine Gemeinsame Europapolitik der Mehrsprachigkeit
Per una Governanza Europea Multilingue
For Governance for Europe for Multilingualism
Para una Gobernanza Europea Multilingüe, ...

MANIFESTO GEM+ PER UNA GOVERNANZA EUROPEA MULTILINGUE **(Associazione di cittadini europei di diversi Stati membri)**

PERCHE'?

Attualmente, la governance europea (tramite le Istituzioni europee) viene essenzialmente parlata e scritta in inglese, benché questa lingua sia ormai lingua ufficiale di solamente 1% degli Europei e nonostante il fatto che i Trattati abbiano fondato una Unione europea (UE) multilingue.

Il 68% dei cittadini europei non padroneggiano l'inglese (cfr. Eurobarometro n. 386 di 2012*). Di conseguenza, essi, pur essendo spesso plurilingui con altre lingue ufficiali dell'Unione (soprattutto nelle zone di confine), vengono esclusi dai vettori di informazione diretta e da una partecipazione attiva alla costruzione dell'Europa.

In questo modo, l'UE prosegue la sua costruzione, inconscia dell'enorme divario che si sta aprendo tra questa governance e i governati sempre più insoddisfatti.

Questo divario concerne innanzitutto il lavoro interno delle Istituzioni dell'Unione europea, che non permette alla grande maggioranza degli attori di questa governance, i 56.000 funzionari e i 700 rappresentanti eletti, di pensare e di lavorare nella propria lingua. Ciò sfocia su un notevole impoverimento del dibattito legislativo. Questo divario riguarda soprattutto il 68% dei 450 milioni di cittadini dell'Unione europea che non possono capire le varie informazioni che vengono pubblicate essenzialmente in inglese. Questo è ciò che alcuni ricercatori europei chiamano "Esclusione linguistica"**.

COME AGIRE?

Nell'ambito della preparazione della presidenza francese del Consiglio dell'Unione europea, il governo francese ha ordinato un rapporto su questo tema il Rapporto Lequesne, per la cui stesura è stata sentita l'associazione GEM+, che ha dato luogo ad alcune proposte: GEM+ chiede che la maggior parte di queste proposte venga attuata quanto prima, al fine di garantire il rispetto effettivo delle esigenze del multilinguismo in tutte le Istituzioni e le Agenzie dell'Unione.

Vorremmo aggiungere le seguenti proposte:

- Adottare una segnaletica multilingue - preferibilmente in tutte le lingue ufficiali dell'UE - per le Istituzioni e le Agenzie dell'Unione in tutte le occasioni di comunicazione visibile, compresa la loro comunicazione televisiva.
- Incentivare i funzionari a lavorare nella propria lingua, con l'aiuto della traduzione automatica.

E SOPRATTUTTO

Il principio del multilinguismo dovrebbe essere riaffermato tramite un'applicazione più rigorosa del regolamento n.1/58, sulla base dei principi che lo sottendono (ribaditi nell'articolo 22 della Carta dei diritti fondamentali dell'UE e negli articoli 10 e 11 del TUE), che garantirebbe la loro ulteriore reificazione nei Regolamenti interni delle Istituzioni e delle Agenzie dell'UE.

* Rapporto Eurobarometro speciale 386 "Gli Europei e le loro lingue" 2012, (secondo una rivalutazione dei dati dopo la Brexit) e le successive pubblicazioni di Eurostat.

** Gazzola, M., & Burckhardt, T. (2018) "Le plurilinguisme européen après le Brexit. Quels effets sur la participation démocratique et la mobilité des citoyens européens ? » In J-C. Barbier (Ed.), *Quel avenir pour l'Europe sociale dans le contexte du retour des nations* (pp. 75-103). La Documentation Française.